

# RETORNO A LAS RAICES



# RETORNO A LAS RAICES



## RETORNO A LAS RAÍCES

Tradición oral de las islas San Andrés, Providencia  
y Santa Catalina, una propuesta de lectura y  
escritura para los niños de básica primaria

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

CORPORACION UNIVERSITARIA ADVENTISTA  
ESPECIALIZACION EN DOCENCIA  
SAN ANDRES ISLAS  
2019

---

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

---

ESPECIALIZACION EN DOCENCIA  
UNAC

# CONTENIDO

Reglas Ortográficas..... 4

Abecedario.....4

1. NANSI STORI .....7

1.1. Wai Nansi Liv Nier Di Kloud.....7

Mis Vaidi Bouden

1.2. Por que la araña vive cerca de las nubes.....9

Mis Vaidi Borden

1.3. Nansi an di Shaak..... 12

Mis Vaidi Borden

1.4. Activiti..... 12

1.5. El hermano Araña y el Tiburon..... 12

Mis Vaidi Borden

1.6. Actividad..... 13

1.7. Nansi an di Fish..... 13

Mis Venita Pomare

1.8. El hermano Araña y el Pescado..... 14

Mis Venita Pomare

1.9. Wai Nansi wak wid im ham a im fut..... 15

Carmelo Caraballo Valentin

1.10. Por que el hermano Araña camina con las  
manos y con los pies..... 15

Carmelo Caraballo Valentin

2. ANIMAL STORI..... 16

2.1. Beda Galin an Taiga..... 16

Thomas Mc. Nish

2.2. El hermano Garza y el hermano Tigre..... 16

Thomas Mc. Nish

2.3. Wai Maskita sing da yo iez..... 17

Thomas Mc. Nish

2.4. Por que el mosquito zumba al oido..... 17

Thomas Mc. Nish

2.5. Wai di toral bak al taim cot op cot op..... 18

Thomas Mc. Nish

2.6. Por que la espalda de la tortuga tiene tantas  
grietas..... 18

# RETORNO A LAS RAICES



---

Thomas Mc. Nish

3. **JAK SMAAT (EL ASTUTO)..... 19**
- 3.1. **Di liezi man..... 19**  
Mis Leonor Livingston
- 3.2. **El Hombre flojo..... 19**  
Mis Leonor Livingston
- 3.3. **Di Piinot..... 20**  
Mis Casineta Borden Gaf
- 3.4. **El Mani..... 20**  
Mis Casineta Borden Gaf
- 3.5. **Uol Yaan..... 20**  
Thomas Mc. Nish
- 3.6. **Jak Smaat..... 21**  
Thomas Mc. Nish
- 3.7. **El Astuto..... 21**  
Thomas Mc. Nish
- 

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

# RETORNO A LAS RAICES



- 
- 3.8. **Di Mistriel..... 22**

Thomas Mc. Nish

- 3.9. **Misterios..... 22**

Thomas Mc. Nish

4. **RIGELS (ADIVINANZAS)..... 22**
- 

ESPECIALIZACION EN DOCENCIA  
UNAC

## CREOLE ORTOGRAFY RULES

Estas reglas ortográficas se hicieron para que el arte de leer y escribir fuera mucho más fácil.













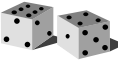





En Creole por ejemplo la letra, **K, Q**, suenan similar por tal motivo se utiliza la **K** para escribir palabras como King, kiek, etc.

Lo mismo ocurre con la **J** y el sonido de la **S** en palabras como brij.

Otra letra que tiene variante en Creole es la **C** que es reemplazado por la **S** ejemplo sity, se.

En cuanto a la puntuación el Creole se adaptó a las reglas ortográficas del inglés y no del español, no utiliza el signo de interrogación al inicio de la pregunta sino al final, lo mismo ocurre con los signos de exclamación.

El alfabeto en Creole consta de 24 letras que son las siguientes:

<u>ESPAÑOL</u>	<u>INGLES</u>	<u>CREOLE</u>
  <u>Aa</u> Arbol	  apple	  apil
 <u>Bb</u> burro	 butterfly	 botaflai
 <u>Ch</u> Chimpancé	 Church	 Chorch
 <u>Dd</u> dado	 dog	 daag
 <u>Ee</u> elefante	 elephant	 elifant

# RETORNO A LAS RAICES



ESPAÑOL    INGLES    CREOLE



**Ff**



foca



foot



fut

**Gg**



gato



grapes



galin

**Hh**

hilo

hill



han

**Ii**



iglesia



Insect



insek

**Jj**



jarra



juice



juus

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

# RETORNO A LAS RAICES



ESPAÑOL    INGLES    CREOLE



**Kk**



kiosco



Key



kii

**Ll**



Leon



lion



laian

**Mm**



mico



monkey



monki

**Nn**



Nido



Nest



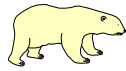
Nes

ESPECIALIZACION    EN    DOCENCIA  
UNAC

ESPAÑOL    INGLES    CREOLE



Oo



oso



umbrella



Ombrela

Pp



papá



pig



pus

Rr



raton



rat



rat

Ss



sol



sun



son

Tt



tigre



tiger



taiga

ESPAÑOL    INGLES    CREOLE



Uu



uva



woman



uman

Vv



Vegetal



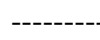
vejiteb



vegetales

l

Ww



window



winda

Yy



yuca



yucca



yuuka

Zz



zoologico



Zoo



zuu

# RETORNO A LAS RAICES



## NANSI STORI (CREOLLE)



### ✚ WAI NANSI LIV NIER DI KLOUD

Mis Vaidi Bouden

Sep. 27-2000 / San Andrés Islas / cassette 2 / lado A

Wan taim, Beda Nansi wen de liv pan di ort wid im famali.

Im fren Beda Taiga wen de profaam se im strang.

Wail im de luk fi im fuud, im fain Beda Nansi an im se,

"Eh! Beda Nansi, luk hou bad tings de!"

An Nansi se, "Wat hapm, Taiga?"

An Taiga se, " Ai de pas tru haad taim, Nansi. Ai no ha notn fi iit."

An Nansi se, "Kom, les go wid mi, ai gat plenti milk huom."

An Beda Taiga gaan wid Beda Nansi.

---

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

# RETORNO A LAS RAICES



Nansi tel Taiga fi sit dong roun di tiebl, bot Taiga onli wen de luk pan

Nansi piknini dem, bikaz im waan iit dem.

Bot im neva iit dem, bikaz Nansi waif wen de wach im.

Taiga smaat. Im onli waan iit di huol famali.

Nansi waif kaal Nansi, wail Taiga de sit dong wid di piknini dem,

de drink milk, an se, "Nansi, wai Taiga de sit dong wid di piknini dem?"

An Nansi se, "Taiga da fren tu di famali."

An Nansi waif se, " Nansi, luk hou Taiga de luk pan dem piknini.

Im luk laik im waan iit dem, an wi tu."

Bot wail Nansi an im waif de agyo ina di kichin, Taiga tek wan a di piknini,

an di piknini krai, an Nansi si se Taiga waan iit im piknini, an Nansi waif

baal out, "Nansi, go si we Taiga de du!"

Wen Nansi si, im se, "Aal a unu go pan di hous tap."

Den Nansi klaim di hous tap tu, an staat tu beg help tu di animal dem.

Den Beda Monki kom wid im waiznis an se, "Wat hapm, Nansi?"

---

ESPECIALIZACION EN DOCENCIA

UNAC

An Nansi waif ansa, "Beda Taiga de ina di hous, an im waan iit wi."

Den Beda Monki se, " Hou Taiga get de?"  
An Nansi waif se, "Mai husban invait im."  
An Monki se, " Bot Taiga da no nobadi fren.

Im lef out de luk fren but im iit dem afta a wail."  
Monki lef out de, run gaan huom. Den im kom bak da Nansi wid wan gon, an im shuut Taiga, an Taiga drap.

Wen Taiga fiil se im wen gwain ded, im kaal Monki an se,  
"Tel mai waif se ai de ded. Tel im fi kom kwik bikaz ai waan tel im somting."  
Monki tel Nansi, "Him no fi fried, bikaz im waan tel Taiga waif wat de go an.

Miinwail, Taiga waif wen de luk fi Taiga. Im fain Beda Monki, an im aks im,  
"Eh! Yo si mi hosban?"  
An Monki se, "Ye. A si im ded, ina Nansi hous."  
An Taiga waif se, "Wat? Taiga ded ina Nansi hous? Hou kom?"  
An Monki se, "Im pas da Nansi hous, an Nansi invait im in, an Taiga wen waan iit Nansi piknini, an Nansi kil im."

Taiga waif se, "We Taiga de nou?"  
An Monki se, "Ina Nansi hous, pan di fluo, nier di tiebl."  
An Taiga waif se, "If dat hapm tu Taiga, ai kyaan go de!.  
Dem wil kil mi, tu."

So Taiga waif tek im piknini dem, an gaan da bush, gaan liv, fi Nansi no kil dem.

An das wai Nansi no liv pan di ort, an im disaid fi liv nier di kloud.

**Activity:**

Look pan the words in the soup of lettars

taiga monki nansi

F	N	E	F	R	I	E	D
A	A	G	T	S	K	L	P
M	M	O	N	K	I	K	M
A	S	A	G	I	A	T	O
L	N	P	I	M	O	E	E
I	N	I	N	K	I	P	R



# RETORNO A LAS RAICES



## ✚ PORQUE LA ARAÑA VIVE CERCA DE LAS NUBES (ESPAÑOL)

Mis Vaidi Bouden

Una vez el hermano Araña vivía sobre la tierra con toda su familia, cuando su hermano el Tigre aparentaba su gran fuerza, mientras buscaba que comer, durante su búsqueda de alimento se encontró con el hermano Araña y le dijo.

¿Qué difícil es la situación?

El hermano Araña le contestó, ¿Por qué te quejas?

El hermano Tigre dice, lo que pasa es que estoy pasando por tiempos difíciles y ya no tengo nada que comer.

Acompáñame a la casa te invitaré una taza de leche.

Entonces el hermano Tigre acompañó al hermano Araña a su casa, cuando llegaron, el hermano Araña invitó al hermano Tigre a sentarse a la mesa con sus hijos a tomar leche, pero el hermano Tigre sólo observaba a los hijos del hermano Araña porque los quería comer, pero no tuvo en ese instante la oportunidad porque la esposa del hermano Araña lo estaba vigilando.

---

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

# RETORNO A LAS RAICES



Sin embargo la astucia del hermano Tigre le brindaba la oportunidad de no solo comerse a los hijos del hermano Araña, sino a toda su familia incluyendo él.

La esposa del hermano araña al ver las intenciones del hermano tigre le dijo al hermano Araña.

¿Por qué el hermano Tigre esta sentado con mis hijos tomando leche?

- El hermano Araña le contestó diciendo que el tigre es amigo de la familia

Entonces la esposa del hermano araña le dijo, mire como el hermano tigre está mirando a nuestros hijos, es como si quisiera comer no solo a ellos sino a nosotros también.

Mientras el hermano Araña y su esposa discutían en la cocina, el hermano Tigre

Agarró uno de los hijos del hermano Araña, para comerlo y el niño lloró, desde la cocina se escuchó el llanto y la esposa del hermano Araña le dijo, ¿mire qué está haciendo el tigre con nuestros hijos?

Cuando el hermano Araña vio las intenciones del hermano Tigre, mando a su familia a subirse al tejado de la casa y

---

ESPECIALIZACION EN DOCENCIA

UNAC

después él también subió a techo y comenzaron a pedir ayuda a los otros animales.

Mientras gritaban por ayuda, el hermano Chimpancé se acercó y preguntó ¿Por qué tanto escándalo? ¿Qué está pasando?. La esposa de la araña le contesto diciendo, lo que pasa es que el hermano Tigre está dentro de nuestra casa.

Luego el hermano Chimpancé dijo ¿cómo llegó el hermano Tigre a la casa?, La esposa de la araña le contestó, mi esposo lo invitó.

¿Cómo fueron capaces de hacer eso?, Sabiendo que el hermano Tigre no es amigo de nadie, él sale de su casa en busca de amigos y después de un rato los come.

El hermano Chimpancé, salió corriendo a su casa y regresó con una pistola y disparó al hermano Tigre y este cayó.

Cuando el hermano Tigre sintió que se iba a morir, llamó al hermano Chimpancé y le dijo, dile a mi esposa que me estoy muriendo, dile que me venga a buscar, porque tengo algo que decirle.

Entonces el hermano Chimpancé le comentó al hermano Araña, que no se preocupara, porque él se va a encargarse de decirle toda la verdad a la esposa del hermano Tigre. Mientras tanto la esposa del tigre estaba buscando a su esposo por todas partes y se encontró con el hermano Chimpancé y le dijo, No has visto a mi esposo Si, lo vi muerto en la casa del hermano Araña, dijo el hermano Chimpancé.

¿Qué... el tigre muerto en la casa del hermano Araña?  
¿Cómo sucedió?

Tu esposo estaba pasando por la casa del hermano Araña y él lo invitó a entrar y el hermano Tigre quería comer los hijos del hermano Araña y él lo mató.

La esposa del hermano Tigre dijo ¿dónde está mi esposo ahora?

El está en la casa del hermano Araña, en el piso, cerca al comedor.

Entonces la esposa del tigre dijo, si eso lo pasó a mi esposo, que no haría con mis hijos y yo, es mejor que ellos y yo vayamos a vivir a la selva, para evitar que el hermano Araña nos matara.

Por tal motivo el hermano Araña decidió vivir cerca de las nubes y dejó de vivir sobre la tierra.

# RETORNO A LAS RAICES



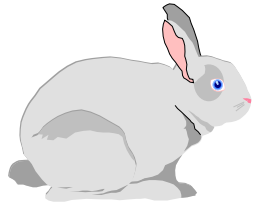
## Actividad:

Busca las siguientes palabras en la sopa de letras

Tigre Araña Chimpancé

E	I	P	P	E	A	L	G	H	T
M	I	H	C	H	R	T	O	N	I
A	R	A	Ñ	A	A	I	E	H	G
E	C	N	A	P	M	I	H	C	R
T	I	G	A	R	E	O	C	C	E

## ✚ NANSI AN DI SHAAK (CREOLLE)



Mis Vaidi Bowden

Sep. 27-2000 / San Andrés Islas / cassette 2 / lado A

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

# RETORNO A LAS RAICES



Evribadi nou se Nansi inteligent, bot di muo im smaat, yo fain sombadi fuula an him. Aal bikaz Nansi iit Beda Shaak muma, Beda shaak put prais tu Nansi hed. Shaak afa wan gud amount a moni to hu gi im Nansi hed.

Wan bwai wen laik di afa, so im tel Beda Shaak se im waan help im, bot im niid some si kaaf gots, bikaz Nansi wi apier. Beda Shaak smail.

Di bwai an Shaak staat pegl di si kaaf gots tru di ruod, de kaal Nansi atenshon.

So Nansi hier dem an farget se Shaak waan kil im bikaz im iit im muma.

Nansi kom out an iit aal di si kaaf gots, bikaz im griidi. An pan tap, im beg muo fi ker huom. So di bwai gi Nansi tu Beda Shaak, an Shaak pie di bwai di moni.

Wail Shaak de tink hou im waan rivenj Nansi fi we im iit im muma,

ESPECIALIZACION EN DOCENCIA

UNAC

Im put Nansi ina wan ruum, an Nansi staat krai fi bad beli.  
An Nansi aks Shaak fi wan letriin, bikaz im waan didi, an  
Shaak neva ansa,  
so Nansi haid Shaak.  
Wen Shaak kaal Nansi fi rivenj im muma, im neva fain  
Nansi, bikaz Nansi haid ina di letriin fi fuul Beda Shaak. Bot  
Nansi wen so fried fi Shaak kech him,  
im stil de haid Shaak ina di letriin.

### ACTIVITI

Put in odar the words:

taasm-----smaat  
ingentte----  
rieap

spria---  
hple  
rijven

Compleat the words:

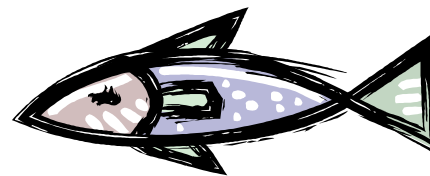
m\_\_ma      d\_\_di  
ba\_\_      m\_\_o

### EL HERMANO ARAÑA Y EL TIBURON (ESPAÑOL) Mis Vaidi Bowden

Todo el mundo sabe que el hermano Araña es inteligente,  
pero cuanto más astuto sea, siempre se encuentra con  
alguien más bobo que él.

Todo esto porque el hermano Araña se comió a la mamá del  
hermano Tiburón, por eso el hermano Tiburón le puso precio  
a la cabeza del hermano Araña, ofreciendo una gran cantidad  
de dinero a la persona que le entregue la cabeza del hermano  
Araña.

Un muchacho escuchó la oferta del hermano Tiburón y se  
interesó en ella y prometió ayudar al hermano Tiburón con  
la captura del hermano Araña, pero para eso necesita que le  
consiga tripas de becerro marino, porque el hermano Araña  
le gusta y eso lo ara aparecer.



El hermano Tiburón sonrió... Entonces, el muchacho y el  
hermano Tiburón comenzaron a pregonar las tripas de  
becerro marino por las calles, llamando la atención del  
hermano Araña, quien los escuchó y se olvidó que el  
hermano Tiburón lo estaba buscando para matarlo, por  
haberse comido a la mamá del hermano Tiburón.

# RETORNO A LAS RAICES



El hermano Araña por ser tan hambriento, salió de su escondite y se comió todas las tripas de becerro marino y como sufre a demás de gula pidió más para llevar a la casa.

Entonces el muchacho lo entregó al hermano Tiburón y recibir el pago correspondiente a su labor.

Mientras el hermano Tiburón pensaba el castigo que propiciaría el hermano Araña por haberse comido a su mamá, coloco el hermano Araña en una habitación, y el hermano Araña comenzó a llorar de dolor de estómago y le preguntó al hermano Tiburón por una letrina porque necesitaba defecar, pero el hermano Tiburón hizo caso omiso a las suplicas del hermano Araña, entonces el hermano Araña decidió esconderse del hermano Tiburón.

Cuando el hermano Tiburón llamó finalmente al hermano Araña para vengar la muerte de su mamá, no encontró al hermano Araña, quien se escondía en la letrina, para burlarse del hermano tiburón.

Pero el hermano Araña le teme tanto al hermano Tiburón que aun está escondido en la letrina.

---

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

# RETORNO A LAS RAICES



## ACTIVIDAD

Ordena las palabras

tutoas----astuto  
tegenlitein----  
dayua-----

Complete las palabras

m___má	d___fecar
ll___rar	d___lor
o___vido	e___tomago

## NANSI AN DI FISH (Creolle)

Mis Venita Pomare

Sep. 27-2000 / San Andrés Islas / cassette 2 / lado B

Beda Nansi an Beda Taiga se de waan fishing.

Dis die Beda Taiga luk pan Beda Nansi an se,

"Nansi mi biga an yo, so big fish da fi mi an small fish da fi yo."

---

ESPECIALIZACION EN DOCENCIA

UNAC

An Nansi se, "Taiga, yo anjost."  
Bot Taiga se, "Wi gwain go fishing, an big wan da fi me,  
small wan da fi yo."

Wen dem don fish, Nansi gaan huom an staat tink hou fi tek  
di big fish  
fam Taiga. So Nansi mek som rabbit outa piepa, an put dem  
nier di ruod  
fi Taiga si dem. An wen Taiga si de rabbit dem, im let go di  
bag a fish,  
an ron fi kyaptyo rabbit.

Wail Taiga gwain afta di rabbit, Nansi tek aal di fish an gaan  
op pan di tree.  
Wen Taiga kom bak an no si di bag a fish, im se, "Nansi,  
Yo anjost."  
An Nansi se, "Taiga, hu staat fors?"

### **ACTIVITI:**

Explicen jou yo fishin ahn jou yo do dat

## **EL HERMANO ARAÑA Y EL PESCADO (español)**

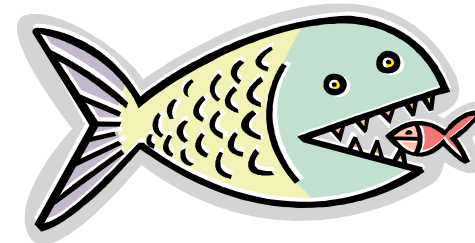
### **Mis Venita Pomare**

El hermano Araña y el hermano Tigre quedaron que iban a  
pescar, pero éste día el hermano Tigre miró al hermano  
Araña y le dijo:

Hermano Araña, yo soy más grande que tú, por eso todos los  
pescados grandes son míos y los pequeños son tuyos.

El hermano Araña le dijo, pero ¿Por qué eres tan injusto?

El hermano Tigre le contesto, vamos a pescar, los pescados  
grandes son míos y los pequeños tuyos.



Cuando terminaron de pescar el hermano Araña llegó a su  
casa y comenzó a pensar en la forma de quitarle los pescados  
grandes al hermano Tigre.

Entonces el hermano Araña elaboró unos conejos de papel y  
los colocó cerca de la calle, para que el hermano Tigre  
camino a casa los viera.

# RETORNO A LAS RAICES



Cuando el hermano tigre vio los conejos, soltó la bolsa de los pescados grandes y comenzó a correr para alcanzar los conejos.

Pero mientras el hermano Tigre se acercaba a los conejos de papel, el hermano Araña cogió la bolsa de pescado y se trepó al árbol.

Cuando el hermano Tigre se dio cuenta que era un truco, se regresó y no encontró la bolsa de pescado y dijo, hermano Araña, eres injusto.

Y el hermano Araña le dijo, tú lo iniciaste.

## ACTIVIDAD:

Investigue como se pesca y que se necesita para ello

## WAI NANSI WAK WID IM HAN A IM FUT (Creolle) Carmelo Caraballo Valentin

Sep. 30-2000 / San Andrés Islas / cassette 2 / lado B

Wan taim Beda Nansi yuustu waak pan tu fut, bot wan die Beda Taiga wen hongri, an im wen de luk fuud, an tings so haad, im neva fain.

---

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

# RETORNO A LAS RAICES



So im disaid fi iit Nansi an im jomp afta Nansi, an Nansi stuup dong,  
an Taiga jomp ova im.  
Das wai Nansi waak wid im han an im fut, fi wen Taiga jomp fi iit im,  
im pas ova.

## PORQUE EL HERMANO ARAÑA CAMINA CON LAS MANOS Y CON LOS PIES (Español) Carmelo Caraballo Valentin

Una vez el hermano Araña caminaba en dos patas, pero un día el hermano Tigre tenía hambre y estaba buscando que comer.

Pero el tiempo era tan difícil que no encontró nada. Entonces el hermano Tigre decidió comer al hermano Araña, cuando saltó para atraparlo, el hermano Araña se agachó y el hermano tigre se lanzó sobre él.

---

ESPECIALIZACION EN DOCENCIA  
UNAC

Por eso el hermano Araña dejó de caminar sobre dos patas y comenzó a caminar con las manos y con los pies, por si, el hermano Tigre se lanza nuevamente contra él para atraparlo.



## ***ANIMAL STORI***

### **BEBA GALIN AN TAIGA (Creolle)**

Thomas Mc Nish

Sep. 17-2000 / Bogotá / cassette 1 / lado A

Beda Taiga invait Beda Galin to wan dance, an Galin,  
im no ina kandishan fi go bikaz im didi plenty.  
So Taiga se, "No man, Ai kyan gi yo wan plog."  
An Galin se, "A no dres op gud, man."  
An Taiga se, "Well, ai len yo mi kluos, ai len yo dis an len  
yo dat."

So fainali Galin ina kandishan.

Wen dem get da di dans, aal di gyal dem gaan da Galin, an  
nobadi  
no waan si Taiga. So Taiga get bex, an staat tek we im tings  
dem an se,  
"Galin, gi mi mi short. Gi mi mi pans." An fanali im se, "Gi  
mi mi plog."

Wen Galin tek out di plog, aal im didi hos shshsh, so Galin  
hafi go da paan,  
gaan wash. Das wai dem se Galin aal di taim liv da wata,  
bikaz im didi so moch im hafi de bied evri minit.

### **EL HERMANO GARZA Y EL HERMANO TIGRE (Español)**

Thomas Mc Nish

El hermano Tigre invitó al hermano Garzo a un baile y el  
hermano Garzo le dijo que no, porque no estaba en  
condiciones de acompañarlo por que sufre de diarrea.

El hermano Tigre le respondió, no, hombre, yo le presto un  
tapón,



# RETORNO A LAS RAICES



Pero el hermano Garzo seguía negándose, lo que pasa es que no tengo ropa y el hermano Tigre le dijo, le presto esto y lo otro.

Finalmente el hermano Garzo estaba en condiciones para ir al baile, al llegar todas las muchachas se acercaron al hermano Garzo para sacarlo a bailar y nadie quería ver al hermano Tigre, motivo por el cual se puso de mal genio y comenzó a quitarle las cosas que le prestó al hermano Garzo.

El hermano Tigre dijo: hermano Garzo, dame mi camisa, dame mi pantalón y finalmente dame mi tapon.  
Cuando el hermano Garzo sacó el tapon, expulso su diarea....

Entonces el hermano Garzo salió corriendo de la fiesta hacia la laguna a lavarse.  
Por eso dicen el hermano Garzo todo el tiempo esta cerca al agua, porque como sufre de diarrea, tiene que bañarse a cada rato.

---

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

# RETORNO A LAS RAICES



WAI MASKITA SING DA YO IEZ (Creolle)

Thomas Mc Nish

Sep. 17-2000 / Bogotá / cassette 1 / lado A

Wan taim maskita an waks wen mariid. Bot maskita yuustu biit op waks,  
so man wen de pas, an waks ron we wid man, an get ina im iez.

So evri taim maskita si man, im sing da im iez, bikaz im waan get  
bak im waif.

POR QUE EL MOSQUITO ZUMBA AL OIDO (Español)

Thomas Mc Nish

Una vez un mosquito y cera estaban casados, pero mosquito maltrataba a cera, entonces estaba pasando el hombre y cera se escapó con el hombre cuando se metió en su oído, por eso cada vez que mosquito ve al hombre le zumba al oído por que quiere recuperar a su esposa

---

ESPECIALIZACION EN DOCENCIA  
UNAC

**WAI DI TORKL BAK AL TAIM COT OP COT OP**  
*(Creolle)*

**Thomas Mc Nish**

Sep. 17-2000 / Bogotá / cassette 1 / lado A

Wan taim aal di animal wen gat wan dans, an dem disaid fi mek wan fiist  
in di kloud, bikaz dem kudn mek i pan ort, fi henda Beda Torkl fam mash i op.  
So dem disaid fi put i out a im riich, dem mek it pan wan kloud.

Evribadi flai gaan op. An hu kudn flai, get a hap, but nobabi no waan ker torkl, ontil torkl kanvins iigl, se im wen waan chienj nou, im no waan bi so bad,  
an iigli ker im op.

Wen im get op de, im staat get an wid im fulishnis, an tek uova di paati,  
noin se nobadi no laik im.

Evri badi get buorid an lef im op de. An wail im op de, im luk dong an si di onli wie im gat fi get dong, was jomp. So im jomp mounst som rak, an wen im drap, di rak dem brok op,  
brok op im bak. Dat is wai torkl bak mek so.

**POR QUE LA ESPALDA DE LA TORTUGA TIENE TANTAS GRIETAS** *(Español)*

**Thomas Mc Nish**

Una vez todos los animales querían hacer un baile, pero decidieron hacer la fiesta sobre las nubes por que no lo podían hacer sobre la tierra, para que el hermano Tortuga no la destruyera, por eso llegaron a un acuerdo de colocarla fuera de su alcance.

Todos volaron hacia las nubes, y los que no podían volar fueron llevados por los que podían volar. Pero nadie quería llevar al hermano Tortuga, hasta que el hermano Tortuga le prometió al hermano Colibrí que iba a cambiar y no iba a ser malo.

Entonces el hermano Colibrí decidió llevarlo al lugar de la fiesta.

Cuando el hermano Tortuga llegó al lugar de la fiesta, comenzó a estropearla con sus bobadas, sabiendo que no gustaban de él.

Entonces todos se aburrieron y dejaron al hermano Tortuga allí, pero mientras el hermano Tortuga estaba arriba, miró hacia abajo y se dio cuenta que la única forma de bajar era saltar, por eso saltó sobre unas piedras y cuando calló las piedras cuartearon su espalda.

A eso se debe que las Tortugas tengan su espalda cuarteada.

# RETORNO A LAS RAICES



## JAK SMAAT (EL ASTUTO)

DI LIEZI MAN  
(Creolle)

*Mis Leonor Livingston.*

Sep. 28-2000 / San Andrés Islas / cassette 2 / lado B

Wan taim wan liezi man, wen hongri til im kudn iivin stan op.  
So wan a im fren wen de pas an fain im de sit dong wid im han da im jaa,  
an se, “Uol man, da we du yo?”  
An im ansa, “A so hongri a kyaan stan op.  
So di man tel im, “Les go da di shap, a waan bai som banana fi yo.”  
Di Uol man wen so hongri, im aks, “Di piil?”  
“No.”  
“Beta yo beri mi laiv”

---

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

# RETORNO A LAS RAICES



*EL HOMBRE FLOJO*  
(Español)

*Mis Leonor Livingston*

¿Cierta día un hombre flojo tenía tanta hambre que no podía ponerse en pie, entonces uno de sus amigos estaba pasando y lo ve sentado en una banca apoyando la cabeza sobre la mano y le dijo, - Señor qué te sucede?  
-Tengo tanta hambre que no puedo colocarme en pie, contesto el señor de edad.

Entonces el hombre le dijo, acompáñame a la tienda y te invitaré unos bananos.  
- ¿Tienen cáscara? Preguntó el señor mayor,  
Sí, señor, contestó.  
Entonces sepúltame vivo.

---

ESPECIALIZACION EN DOCENCIA  
UNAC

**DI PIINOT**  
*(Creolle)*

**Mis Casineta Bowden Gaf**

Sep. 28-2000 / San Andrés Islas / cassette 2 / lado B

Wan man we waan paach piinot se,  
“Piinot, a gwain gron, an wen a kom bak, yo wi paach.”  
An di piinot se, “Yo waan lef mi de bon op mi bajain ina di  
faiya?”  
Di daag laf, “Ha, ha, ha!”..  
Den di man grab di aks fi lik di daag we laf, an di aks se,  
“Yo waan mek di daag bait mi?”  
So di man drap di aks an staat tu ron, an di dort se, “Yo de  
mash mi hed.”  
An di man ron an ron til im ded.

**EL MANÍ**  
*(Español)*

**Mis Casineta Bowden Gaf**

Un señor iba a tostar maní y le dijo al maní voy a ir a la finca  
y cuando regrese tu debes estar tostado.  
Entonces el maní le dijo, - ¿Vas a dejar que me queme el  
trasero en el fuego? y el perro se ríó, ja ja.  
El señor al sentirse burlado, agarró el hacha para golpear al  
perro y el hacha le dijo – ¿Vas a dejar que el perro me  
muerda?

Luego el señor soltó el hacha y comenzó a correr y la tierra  
le dijo, cuidado, me estas pisando la cabeza, y el señor lo  
único que hizo fue aumentar la velocidad y comenzó a  
correr y correr hasta que se murió.

**UOL YAAN**  
*(Creolle)*

**Thomas McNish**

Sep. 17-2000 / Bogotá / cassette 1 / lado B

Wan taim waan uol man dem kaal Tobaki, se im da di bes  
tord bies man  
San Andres eva gat. Im se di bes bata im nuu, swing an im  
hier somting gaan  
da ier. Suuurp!. An im gaan wid di mit an wen im uopm i, da  
wen wan gadbord.

Wan taim im gaan bat, an im se di baal gan so hai dat  
evribadi farget di baal,  
an wan wiik afta, im gaan gaan fishin, an di baal kom an bos  
di kano an im  
nieli droundid.

Mista Silando McNish se di bigis kien im eva gat im wen  
hafi aks i dong, an split ina fuor fi put i ina di mil.

# RETORNO A LAS RAICES



So Niebal se im rimemba wan taim wan man wen de staat grain kien an wen im get da di kien ruut, im se im kot an kot di ruut an haal af piis an piis fi put i ina di mil, an kot an kot an kot, til di iivnin, an im se wen im get da di stak, dem wen ha fuotiin kapa a lika out a di wan kien.

## *JAK SMAAT*

*Thomas McNish*

Sep. 17-2000 / Bogotá / cassette 1 / lado B

Jak Smaat staat work, an ten oklak im staap, so di baas kaal im,  
"Eh!. Jak Smaat, we hapm?"  
An Jak Smaat se, "Yu nou baas, hemti bag kyaan staan op.  
Baas, yo no gat  
soming fi iit?"  
Hou yo miin? Ai gat likl ting fi di beli. Kom an help yoself, man."  
So wen im don ful im beli, im gaan sit dong, an di baas se,  
"Wat hapm nou, Jak Smaat?"

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

# RETORNO A LAS RAICES



"Baas, yo neva nuo se ful bag kyaan stan op?"

"Jak Smaat wat hapm? Yo de res."

"Ye. A de res bifuor a taiyad."

Jak Smaat de kliin, de kliin. An wen dem aks im, "We hapm?" im se,

"A de kliin bifuor a didi."

## *EL ASTUTO*

*Thomas Mc Nish*

El astuto comenzó a trabajar a las diez de la mañana y se detiene para sentarse y su jefe le pregunta,  
Oye astuto, ¿qué sucede?, tu sabes jefe que una bolsa vacía no puede permanecer en pie, jefe no tienes algo que comer por allí.

Claro que sí, tengo algunas cosas para comer, acompáñame y ayúdate con algo.

ESPECIALIZACION EN DOCENCIA

UNAC

Cuándo ya estaba satisfecho se volvió a sentar, entonces el jefe le dijo ¿Ahora que sucede? – se le olvido que una bolsa llena no se puede doblar.

Astuto ¿qué te sucede? ¿Estas cansado? – sí, hombre acostumbro a descansar antes que me canse

### ***DI MISTRIEL***

***Thomas McNish***

Sep. 17-2000 / Bogotá / cassette 1 / lado B

Di shaatis man eva exis, iz wan we sit don pan wan daim an im fut stiil heng af.

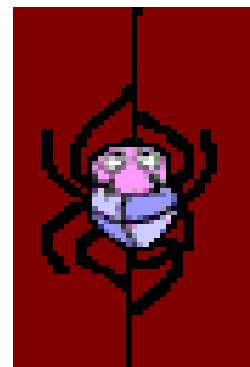
An di longis man im eva si ha im fuut ina hel an im hed ina hevim.

### ***MISTERIOS***

***Thomas Mc Nish***

El hombre más pequeño es aquel que se sienta sobre una moneda de un centavo y sus pies queden colgando.

El hombre más largo es aquel que tiene los pies en el infierno y la cabeza en el cielo.



### ***RIGLIS***

***( ADIVINANZAS )***

***Judith Steele***

Sep. 30-2000 / San Andrés Islas / cassette 2 / lado B

Rigli, rigli, an parhaps nat.

Papa weti weti go ina mama hieri hieri.

(Paint and brush)

Qué es lo peludo de papá que entra en lo húmedo de mamá

(brocha y pintura)

Rigli, rigli, an parhaps nat.

Man anda bed wid im han kimbo.

(Chamber pot)

# RETORNO A LAS RAICES



Hombre bajo la cama con su mano en gancho sobre su costado  
(Vasenilla)

Rigli, rigli, an parhaps nat.  
Ruum ful, haal ful, an kyaan get a spuun ful.  
(Smoke)

El cuarto esta lleno, la sala esta llena y no puedo obtener una cuchara llena  
(humo)

Wendy Pusey

Sep. 30-2000 / San Andrés Islas / cassette 2 / lado B

Rigli, rigli, an parhaps nat.  
Wat go op an no kom bak dong?  
(Smoke)

Qué es lo que sube y nunca baja  
(humo)

---

YAMILET WRIGHT LIVINGSTON  
ERIKA LEAL CAMARGO  
ASENET GOMEZ

# RETORNO A LAS RAICES



Rigli, rigli, an parhaps nat.  
Wat gat wan duo an meni winda?  
(Fish pot)

Qué es lo que tiene una puerta  
Y varias ventanas  
(red de pescar o atarraya)

Rigli rigli an parhaps nat.  
Mai fada ha wan haas an evri taim im raid im, im go dong.  
(Soap)

Mi padre tiene un caballo y  
Cada vez que lo monta baja  
De tamaño  
(jabón)

Liz Ana Bowie

Sep. 30-2000 / San Andrés Islas / cassette 2 / lado B

Rigli, rigli, an parhaps nat.  
Ai intu it, yu intu it, an intu it, intu it tu.  
(Alphabet)

---

ESPECIALIZACION EN DOCENCIA  
UNAC

Yo estoy en el, tu estas en el, en el tu también  
(El alfabeto)

Rigli rigli an parhaps nat.  
Wan hondred blak man ina wan kano.  
(Stinkingtoe)

Cien hombres negros en una canoa  
(Cañafistula)

Rigli, rigli, an parhaps nat.  
Mai fada hav wan haag an evri taim im waak, im drap wan  
pig.  
(Sewing machine)

Mi padre tiene un cerdo que cada vez que camina deja una  
cría  
(Máquina de coser)

Rigli, rigli, an parhaps nat.  
Wat yu gat dat ai yuuz muo an yu?  
(Your name)

Qué es lo que tu tienes que yo  
Lo uso más que tu  
(El nombre)

Rigli, rigli an parhaps nat.  
Mai fada hav a hous dat stan on wan puos.  
(Umbrella)

Mi padre tiene una casa que tiene una sola columna  
(Sombrilla)

Rigli, rigli, an parhaps nat.  
Gaan in stif, kom out stif, an aalweiz stif.  
(Key)

Entra recta, sale recta, permanece recta  
(llave)

Rigli, rigli, an parhaps nat.  
Red in, red out, fuor kana skweir.  
(Brick)